

НИЗКИЙ ПОКЛОН И СЛАВА НИЗАМИ

В Низаминских днях поэзии, начинающихся в Азербайджане, по традиции участвуют почитатели таланта великого мастера — поэты из Москвы, братских республик, ряда зарубежных стран. По просьбе корреспондента Азеринформа Л. Гольштейна своими мыслями об этом поэтическом торжестве поделились:

Анатолий Передреев, поэт (Москва): Как прекрасно и знаменательно, что поэзия Низами, пропущенная идеями гуманизма, дружбы и братства людей, идеями мира, вновь собралась на родину великого творца поклонников его бессмертного таланта! В своих чудесных произведениях Низами воспел родную землю и с таким же уважением и доброжелательностью рассказывал о далеких странах. Вот почему праздник поэзии Низами — это, прежде всего, праздник интернационализма и дружбы.

Торжества, озаренные именем Низами, — не просто очередная литературная акция. Впервые проведенные год назад, они сразу же приобрели широкий резонанс, стали общественным явлением. И каждый, кто приезжает на эти дни, еще больше роднится с замечательным наследием поэта, считает своим личным долгом нести его в широкие народные массы.

На протяжении многих лет связанный с азербайджанской литературой, я, к сожалению, не переводил Низами. Но верю, что в дальнейшем припаду к этому вечно живому роднику поэзии и надеюсь, что участие в празднествах поможет в этом.

У Низами много прекрасных наследников в современной азербайджанской поэзии. В разные годы мне довелось знакомить русских читателей с произведениями

Сулеймана Рустама, Бахтияра Вагабадзе. Давняя творческая и личная дружба связывает меня с Наби Хазри, Джабиром Новрузом, чьи книги выходили в Москве в моих переводах. Сейчас в издательстве «Язычы» готовится мой поэтический сборник «Дорога в Шемаху», название которому дал цикл стихов об Азербайджане, навеянных поездкой в родной край Насими и Сабира. Надеюсь, что новые страницы в эту книгу подарит нынешняя встреча с Баку, с родиной Низами.

Халижан Бекхошин, поэт, Лауреат государственной премии Казахской ССР: На бескрайних просторах Казахстана вот уже многие сотни лет звучит прекрасное и мудрое слово Низами. Сложенную им восемь столетий назад поэму «Лейли и Меджнун» донесли до нашего народа казахские акыны. Из убежден, что этого неуст в уста передавали они печальную историю о любви, победившей смерть, и стих азербайджанского поэта находил живой отклик в сердцах казахов.

Минули века, и вот уже на своем родном языке читают мои соотечественники произведения Низами. Какой огромной школой поэзии и мастерства стала для меня работа над переводом поэмы «Семь красавиц», только что изданной в Алама-Ате. Эту книгу с благодарностью привез на праздник Низами и счастлив, что смогу здесь прочесть стихи великого азербайджанского поэта по-казахски.

Свою любовь к Низами я попытался донести и в поэме «Афганам», героиня которой — жена поэта, дочь степей Казахстана. Это произведение, которое перевел на азербайджанский язык Алекпер Зиятай, выходит в издательстве «Язычы». Пусть же эти стихи вплетутся в венок вечной славы гениального Низами!

Игорь Сикирядки, поэт, лауреат Литературной премии СССР имени М. Горького (ПНР). Так уж получилось, что участие в празднике поэзии Низами для меня и моего коллеги — главного редактора отдела переводов лодзинского издательства Ежи Госа совпало с делами. Несколько лет назад в этом издательстве вышла книга «Золотые камни» — антология азербайджанской поэзии от Низами до наших дней, встреченная польскими читателями с большим интересом. А ныне мы приступаем к работе над новой антологией, теперь уже современной Азербайджанской поэзии и в связи с этим прибыли сейчас в Азербайджан.

В той, первой книге, мне принадлежат переводы стихов ряда поэтов, и в первую очередь Низами. И эта работа, очень сложная, но интересная, мне очень многое дала.

У нас в Польше творчество Низами известно по отдельным произведениям, но я глубоко убежден, что этого неуст достаточно, что величие поэта достойно большой, серьезной работы ученых и переводчиков. И думаю, что подобные праздники поэзии Низами, на которые его соотечественники так радушно приглашают зарубежных гостей, будут только способствовать этому. Ведь, приезжая сюда, мы воочию убеждаемся в огромной, истинно всенародной любви, которой пользуется в Азербайджане творческое наследие Низами. И это вечно живое, глубокое и нежное чувство народа к своему великому сыну и классику послужит славе Низами.